

——彩虹翻译奖获奖作品集



图尔洛舅舅

——布·莫尔 等著

——姚锦清 等译

——《图尔洛舅舅》研究手记



图尔洛舅舅

——《图尔洛舅舅》研究手记

——《图尔洛舅舅》研究手记

9210531



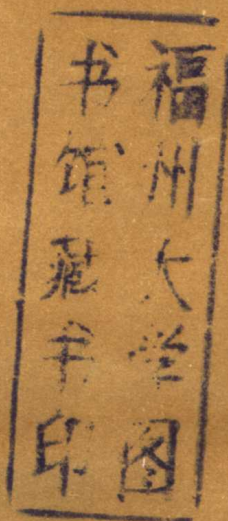
9210531

图尔洛舅舅

I14
41

——彩虹翻译奖获奖作品集

■布·莫尔 等著
■姚锦清 等译



中国友谊出版公司

1991·北京

登记证号: (京)191号

书名 图尔洛舅舅(彩虹翻译奖获奖作品集)
作者 布·莫尔等 姚锦清等译
出版 中国友谊出版公司
发行 中国友谊出版公司
经销 新华书店首都发行所
印刷 北京百花印刷厂
规格 787×960毫米32开本
8.25印张137000字
版次 1991年10月第1版
印次 1991年10月北京第1次印刷
印数 1—2000册
书号 ISBN 7-5057-0116-5/ I·95
定价 4.20元

序

我们无论对自己或对无穷无尽变化中的人类，都是了解得不够的。关于语言文字——它是人类通过音响和符号，以发挥各自传情达意的才华，既能使不同种族间相互联系，又能使其各放异彩。我们也未能全然掌握各自的语言文字——它的演化，它对于我们不同民族、国家及各族生活的适应。但是牢牢固守一己的母语范围，已是不再可能了，因为我们的世界通过口述或书面文字正在走向总体信息的交流。今天，相互考察与研究的乐趣，恰在于相互间的理解；因为我们的星球是一个整体，而存在于大地上每一民族只有领略其他民族的文化，以及他们用以表达这种文化的途径，才能使一己的前途有所长进。

随着文明的起始，就产生文字翻译及口头通译者，他们可以开启理解之门，在不同文化之间，转达外来语言的意义，使之成为一己熟悉的语言。翻译者从而受到尊敬和重视。无论在战争或和平时期，他都是统治者的主要咨询人。

没有翻译者就签订不成条约，也进行不了一切谈判。没有语言的通译，贸易更无从繁荣，当然谈不到对其他国家进行考察和研究了。许多语言文字由于固守不变从而消亡，它们出于种种原因，无法贯注新的生命力，也无法重新进行充实，或是通过与其他文化的接触交流，从而获得新观念和广博内容。

译事在中国近现代史中，起着极为巨大的作用。通过翻译，在二十世纪初叶，工业国家的“新知识”输入中国；而中国在变革过程中，有赖早期的翻译者，其中有严复及伟大的鲁迅。没有翻译者，中国第一代革命者便没有可能读到马克思与列宁的著作，从而吸收共产主义的思想并予以发展。

今天，翻译工作比过去更为重要，在改革开放中信息广泛交流，中国以及其他国家同样需要好的翻译者。考虑到这个目的，有声望的学者发起了“彩虹奖”。我很乐于参加这一重要的工作，这项工作的突出重要性在于它努力为建立和维护准确性与风格立下了高标准。金钱不能成为价值的唯一准则，一个优秀的翻译者其价值到头必将超过任何商业机构。当前，任何一项人类活动的扩展不能没有善于克服语言隔阂者的协助。

我很高兴能继续支持“彩虹奖”，在1990年即“彩虹奖”的第四年，亲眼看到它依旧日

益兴盛。在未来的岁月里，“彩虹奖”的得奖人将在翻译工作中继续起着重要作用，并使中国人民通过东西方翻译作品汲取丰富的知识。

韩素音

1990年4月

序

彩虹翻译奖为名作家韩素音女士所首倡。她一向认为有了各国人民间的友谊和了解，世界才会最终得到和平；而加强各国人民间的友谊和了解，文学交流是途径之一。各国文字各异，要相互交流，就靠翻译。因此，她发起了这个彩虹翻译奖，以期鼓励和培养我国的中、青年翻译工作者，提高翻译文字水平，增进与各国人民的交流和相互理解。

“彩虹奖”自1985年开始，由中国作家协会的中外文化交流委员会主持，委员会的成员是叶君健(主任委员)、朱子奇及邓友梅(副主任委员)，委员有杨宪益、冯亦代、绿原、吴元迈与高莽五位；他们同时兼任“彩虹奖”评奖委员会的委员。每年评奖的语种有别，所以还临时聘请国内有名的专家参加评选。1987届是英文王佐良、杨周翰，俄文有戈宝权、张羽和田大畏。1988届是西班牙文杨绛、王央乐和陈光孚，法文沈大力、柳鸣九与许渊冲。1989届是俄文田大畏，日文李芒与文洁若，法文金志平与沈大

力，英文胡允桓。办公室主任是金坚范，所有评委和工作人员都是义务的。

1985届的获奖者三名：一等奖为姚锦清，他的译作是加拿大作家布里安·莫尔的《图尔洛舅舅》；二等奖为郑海凌翻译苏联作家安娜·科兹洛夫斯卡娅的《夜莺大盗》；三等奖是李英男译的苏联作家阿纳尼耶夫的《活尸》。1986—1987届没有评出一、二等奖，三等奖是刘玉树译的西班牙作家米·德·乌纳慕诺的《龙布里亚侯爵》，鼓励奖是赵坚译的瑞士作家罗·托卜费尔的《昂特山口》。1988届没有评出一等奖，二等奖是罗芄译的法国作家玛格丽特·尤瑟纳的《失去头颅的迦梨》，三等奖是张为民译的苏联作家鲍·瓦西里耶夫的《第……号展品》和郑大民译的英国作家霍普的《一个主教的罪恶》。

“彩虹奖”的评选范围以各年全国各种刊物及各出版社所发表的、内容健康的短篇小说译作为限（不指定语种）。译者必须是年在45岁以下的中青年，报选的译作需由从事外国文学编辑、翻译、教学和研究工作的中国作家协会会员，或全国性外国文学专刊、全国性专业外国文学出版社的推荐，始为有效。

本书中所收文字，都是历届的得奖作品。中国友谊出版公司为了繁荣我国的翻译工作，同意出版了这个得奖文集，我们对于中国友谊出版公司关心我国文学翻译事业的热情表示诚恳

的谢忱。同时我们对参加历届评选工作的人员，表示衷心的感谢。

“彩虹奖”虽已进行了三届，草创伊始，对参加语种及规定，必有不少需要匡正的地方，希望有志于弘扬我国翻译事业的热心人士，提出宝贵的意见，以便我们能不断改进工作，使评奖工作臻于完善，这是我们所深切盼望的。

冯亦代

1989年5月24日

目 录

序(韩素音).....	1
序(冯亦代).....	4
图尔洛舅舅.....	1
夜莺大盗.....	36
活尸.....	55
龙布里亚侯爵.....	78
昂特山口.....	99
失去头颅的迦梨.....	126
第.....号展品.....	134
一个主教的罪恶.....	176
圣尼古拉.....	211
象.....	226
历届“彩虹奖”评选情况.....	251

图尔洛舅舅

[加拿大]布·莫尔 著

姚锦清 译

布·莫尔1921年8月25日出生在北爱尔兰的贝尔法斯特。战争以后，他来到加拿大为《蒙特利尔报》工作，1951年成为加拿大公民，并与《周末》杂志的一位职业作者杰奎琳·塞罗伊斯结婚，这以后便开始终日写小说。1955年，他的第一部小说《朱迪斯·赫恩孤独的情感》使他得到国际上的公认。1959年他到了纽约，从此便安居美国。他的作品包括：《林伯的答复》(1962年)、《雪糕皇帝》(1965年)、《我是玛丽·丹》(1968年)、《医生的妻子》(1976年)、《艾琳·福斯的诱惑》(1981年)。

《图尔洛舅舅》写贝尔法斯特女皇大学的优等毕业生文森特，渴望逃离北爱尔兰去国外生活，后来通过互换教师的机会他去加拿大一所中学任教并与教现代舞的芭芭拉结了婚。互换期满，文森特不愿再回北爱尔兰，就和芭芭拉

一起到纽约去找已成为纽约一家出版社的合股人的图尔洛舅舅，希望在舅舅的出版社里找到称心如意的工作，永远生活在那个美妙的大城市里。

舅舅找到了，但不是什么气派的出版商，而是一个虚假得令人反感的人。图尔洛舅舅请文森特夫妇到家中吃饭，他们没想到他的家竟在一条破旧、肮脏、狭窄的街上，寒伧之极；而舅母是个故作高雅俗不可耐的丑女人。更令人失望的是，图尔洛舅舅的所谓出版社只不过是秘密印刷一些胡编的姓名册的印刷所。芭芭拉了解到这一切后，有一种被欺骗的感觉。她看透了卡纳汉（文森特母亲家的姓）家族的虚伪，毅然匆匆告辞。而文森特却留在了图尔洛舅舅——这个跟他自己一模一样的人的身边。

文森特·比肖普站在旅馆房间的窗口，瞧见窗玻璃上时隐时现地映出一个神情紧张的年轻人，一双黑眼睛，一头蓬乱的黑发。纽约时报广场上刺眼的霓虹灯把天空映得一片血红。他自己的映像从窗玻璃上消失了。他转过身来。

“你快完了没有，芭芭拉？”他喊道。

芭芭拉正在洗澡间里涂指甲油。文森特的舅舅约定了这时候要来。也许他早该买好一瓶酒，在他们上路前先请他舅舅喝一杯？他已经

买好了半打玫瑰花送给他的舅母——也许他早该把它们从盒子里取出来，在水里浸一会儿吧？半打玫瑰花够了吗？

“芭芭拉，你看我要不要跑到门厅服务部去买盒巧克力来？”

她没有听见他的话，只顾着她自己和她的指甲。这是他们度蜜月的第二天，可芭芭拉已经这样老让他在一边等着，在往后的年月里，他会面临什么样的遭遇呢？他的舅舅会怎样看芭芭拉呢？或者怎样看他呢？这些他也说不上来。他从没见过他的舅舅。今天上午，他和他的新婚夫人刚从多伦多飞来住进这家旅馆，他的舅舅便打电话来邀请他们俩去他的公寓共进晚餐。此刻他就要来接他们了。他说话的口气倒是非常亲切，可是从电话里又能听出什么来呢？

当然啦，他给文森特写过信。那信才是重要的东西。

亲爱的文森特：

获悉你正筹办婚事，并打算来纽约欢度蜜月，甚感欣慰。我和贝尔娜黛蒂向你表示衷心祝贺，并向你的未婚妻致以问候。无须说，我们都盼望着和你们见面，遗憾的是，我们的公寓很小，所以没法请你们住在我家。不过，不用担心，我会为你们在旅馆找一个房间的。

从来信得知你在加拿大的一年交换教学期结束后不打算返回爱尔兰，对此我颇感兴趣。我完全能理解你把一个既非爱尔兰人又非天主教徒、也许根本不会喜欢当地气氛的新娘带回家去会引来什么麻烦。况且你还提及你对教学工作已经厌烦，想另找工作，那就让我提个建议吧。你觉得来这里的格兰维尔出版社和我共事如何？我相信，有你这样学历的年轻人担任本社编辑是理想的。你也知道，我和贝尔娜黛蒂没有孩子，我们可以说是把你当亲生孩子一样看待的。我不妨在此添上一笔，因为我在去年买下了老格兰维尔的遗孀的财产继承权，如今我已是本社的财产所有人。

反正你即将来纽约看我们，此事我们可以详细面谈。此外，恕我直言，尽管你我只有书信来往而未曾谋面，但我早已认为你——一个叛逆者，一个流浪者，一个文学爱好者——一定和我在你这样的年龄时非常相象。我期待着与你见面。余言面叙。

你的舅舅图尔洛

寄自纽约10111邮区纽约西十五号街

182号格兰维尔出版社

图尔洛舅舅。三年前，文森特坐在爱尔兰自己的寝室里向全世界发出一封封求救信，那是在遇难流落荒岛的人装在瓶子里的呼救信。我已二十二岁，刚在贝尔法斯特的女皇大学以优异成绩获得英国语言文学学位。我渴望到国外生活。在掸邦①当常驻办事员，在塔科拉迪②当运输代办处的助手，在英属圭亚那当种植园监工——任何地方的任何职业，都能够驱除他当时面临的暗淡前景：在北爱尔兰一个小镇上的一所中学里，四十个小男孩坐在四十张课桌前等候，拍打在窗玻璃上的雨水，两家地方电影院，每星期六晚上一场舞会。

随着一个个外国邮戳、一张张“查无此人”的回条，终于送来了一封签有“图尔洛舅舅”名字的信：一封答复文森特拐弯抹角地向一个从没见过面的舅舅求援的信——据文森特的母亲说，这个舅舅如今是纽约一家出版社的合股人——信里附有一张五十元钱的汇票。写信人遗憾地表示他当时无法提供有关职业问题的任何建议，但既然确定了亲戚关系，他希望文森特和他保持联系。

他们确实保持了联系。即使是一个反对偶像崇拜的年轻人，毕竟也能从先例中得到一丝安慰。那么，除了图尔洛·卡纳汉舅舅以外，还有什么更好的先例呢？这位舅舅和他自己一样，曾在大学刊物上发表过诗作，曾组织过一个大

学社会主义俱乐部，而且（又和文森特一样）在一场激烈的反教权的唇枪舌剑之后，永远离开了父母的家。文森特想逃离爱尔兰，图尔洛舅舅住在美国。文森特朝思暮想的是从事文学工作；根据人家所说的来看，图尔洛舅舅已经在这个领域中有所成就。因此，文森特时常对他的新婚夫人夸耀这位亲戚也就不足为怪了。

“喂，我这副模样见那位大人物合格吗？”芭芭拉边从洗澡间出来边问道，刚涂上去的指甲油仍是湿的，双手就象神庙舞蹈家似的向前平伸。她显得小巧、匀称、白净；一身少女打扮，使得胸脯和大腿格外引人注目。他们是在三个月以前认识的，那时她刚开始在多伦多的一所中学教现代舞，文森特也正在那所中学教书。从那时起，她和他几乎形影不离，然而他们之间仍旧很陌生，各自都摸不透对方的心思，都太急于互相讨好。

“合格？”文森特说，“你怎么会只是合格呢？”他刚弯下腰去吻她的耳朵时，房间里的电话机唧唧地响了两下。

“准是他打来的，文森特。”

“喂，”电话里的声音说，“你们现在可以会客吗？我上来待一会儿行不行？”

“当然行。”

电话挂断了。“他已经上来了。”文森特告诉她。